**Opdracht Het Agamemnon-paradigma**

Tekst A: In Sparta

*Telemachos is in Sparta aangekomen. Er wordt eerst flink gehuild om de oorlog en de gevolgen daarvan, en dan vindt Helena het welletjes. Ze gooit een bepaald kruid in de wijn waardoor iedereen zich beter voelt, en brengt dan het gesprek op een ander onderwerp.*

Helena bracht het gesprek weer op gang nadat ze het kruid had

uitgestrooid in de wijn en de schenker had laten rondgaan:

‘Zoon van Atreus, Menelaos, beschermeling van

Zeus, en jullie, zoons van edele vaders, luister!

Soms bevoordeelt een God de een en dan weer de ander.

Alle goed en kwaad komt van Zeus, want hij is almachtig.

Blijf nog gezellig wat zitten eten hier in de zaal en

laat je wat afleiden door het verhaal dat ik ga vertellen.

Ik kan natuurlijk niet alles beschrijven of zelfs maar noemen

dat is uitgehaald door de onverschrokken Odysseus,

maar wat die waaghals presteerde in Troje, waar jullie, Achaiers,

zoveel hebben geleden, dat kan ik wel vertellen:

eerst had hij zich toegetakeld met zweepslagen, daarna

drong hij met vodden om zijn lijf – hij leek wel een huisslaaf –

in de vijandige stad met de brede straten binnen.

Door die vermomming werd hij een ander mens, een schooier,

niet meer de man die hij was bij de schepen van de Achaiers.

Zo sloop hij binnen in de vesting van de Trojanen,

zij reageerden totaal niet, ik alleen kon er doorheen zien.

En ik stelde hem vragen, die hij gewiekst bleef ontwijken.

Maar toen ik hem zelf had gebaad, gezalfd met olie

en gekleed en ook nog gezworen had niet te verraden

aan de Trojanen dat hij Odysseus was, voordat hij weg was

en weer terug bij de tenten en de snelle schepen,

toen vertelde hij mij de plannen van de Achaiers.

Na met zijn lange brons veel Trojanen gedood te hebben,

kwam hij met een schat aan gegevens weer bij de Argeiers.

En de vrouwen van Troje gillen! Ik juichte in stilte,

ik verlangde al lang naar huis, want de blinde verliefdheid

die Afrodite me opdrong was over, ik kon erom huilen.

Die had me meegelokt, ver van mijn eigen land, van mijn kindje,

van mijn huwelijksbed en van mijn echtgenoot, aan

wie geen mens wat hersens en schoonheid betreft kon tippen.’

En de blonde Menelaos gaf haar dit antwoord:

‘Absoluut juist! Dat heb je allemaal heel goed verteld, vrouw.

Ik heb zelf wel staaltjes gezien van beraad en beleid van

helden, want ik heb heel wat afgereisd in veel landen,

maar ik heb nooit zo’n briljante man ontmoet als Odysseus.

Wat die waaghals presteerde in het houten paard, dat

gladgeschaafde paard waarin de beste Argeiers

klaarzaten om de Trojanen moord en doodslag te brengen!

Daar kwam jij aan, Helena, hoogst waarschijnlijk gestuurd door

een of andere God die Troje wou laten winnen,

want de godgelijke Deïfobos liep naast je.

En je ging driemaal om de holle hinderlaag heen, je

streelde hem met je handen en riep aanvoerders van de

Danaërs bij hun naam terwijl je de stemmen nadeed

van hun eigen vrouwen in Argos. Wij in dat houten

paard, dus ik en de zoon van Tydeus en Odysseus,

hoorden je roepen. Wij tweeën wilden onmiddellijk opstaan

om naar buiten te klimmen of terug te schreeuwen,

maar Odysseus greep ons vast en hield ons tegen,

hoe we ons ook verzetten. Daarna hielden de zonen

van de Achaiers zich stil. Maar Antiklos gaf al antwoord,

toen kneep Odysseus nog net zijn mond dicht met zijn sterke

handen en bleef hem vastklemmen totdat Pallas Athene

jou had weggelokt. Zo redde hij alle Achaiers.’

*Vertaling Imme Dros*

**Opdracht Het Agamemnon-paradigma**

Tekst B: Het lied van Demodokos

Toen bracht de zanger bij de lier het liefdesverhaal van

Ares en de sierlijkgekroonde Afrodite,

hoe ze voor de eerste keer samen naar bed gingen in het

huis van Hefaistos. Hij overlaadde haar met geschenken,

maar hij schond het huwelijksbed van koning Hefaistos.

Helios kwam het hem haastig vertellen, hij had hen betrapt op

heterdaad. En zodra Hefaistos deze wrede

boodschap had gehoord, ging hij naar zijn smidse met een

hart vol wraak en venijn, hij zette een machtig aambeeld

op het blok en smeedde een vangnet, niet stuk of los te

krijgen, om de minnaars onwrikbaar vast te pinnen.

Toen hij deze valstrik gemaakt had – in elke schakel

hamerde hij zijn haat voor Ares – ging hij naar de

slaapkamer waar zijn bed stond, hechtte een deel aan de posten

van het bed en een deel aan het plafond van de kamer –

geen gelukzalige God kon het zien, zo geslepen zat het

smeedwerk in elkaar en zo fijn was het, als spinrag.

Toen hij zijn web om het bed had gespannen, deed hij alsof hij

wegging naar de hechtgebouwde stad op Lemnos,

die hem het liefst was van alle plaatsen op de wereld.

Ares, de God van de gouden teugels, had zijn ogen

niet in zijn zak en zat niet zo maar voor niets op de uitkijk.

Toen hij Hefaistos, de grote kunstenaar, zag vertrekken,

stoof hij naar het paleis van Hefaistos, vol verlangen

naar de liefde met de mooie Godin van Kythera.

Zij kwam juist van haar vader, de oppermachtige zoon van

Kronos, en ze zat nog maar net, toen hij binnenstormde

in het paleis, haar hand greep en haar vurig toeriep:

‘Gauw, mijn lief! Naar bed! We kunnen het ervan nemen.

Want Hefaistos is niet in de buurt, hij is op reis naar

Lemnos en de Sintiërs met hun platte uitspraak.’

En zij wilde maar al te graag met Ares naar bed gaan,

dus ze zochten het bed op en toen ze goed en wel lagen,

viel het ingenieuze net van de slimme Hefaistos

over hen heen, ze konden meteen geen vin meer verroeren

en ze begrepen dat het onmogelijk was om te vluchten,

trouwens, de God met de twee rechterhanden kwam er al aan ook!

Voordat hij Lemnos bereikte, begon hij al aan de terugtocht:

Helios stond op wacht en bracht hem op de hoogte.

Dus hij kwam naar huis, zijn hart was zwaar van verdriet, maar

in het voorportaal bleef hij staan, hij werd razend van woede

en hij brulde vervaarlijk en schreeuwde naar alle Goden:

‘Vader Zeus! En jullie ook, gelukzalige Goden,

die het eeuwige leven hebben! Kom naar beneden.

Kun je lachen! Kun je getuige zijn van een schandaaltje!

Kijk, hoe die mooie dochter van Zeus, Afrodite, mij minacht

omdat ik mank ben, hoe ze dat beest van een Ares begeert die

mooi is en recht van leden, geen hinkepoot zoals ik ben.

Wie zijn schuld is het dat ik hink? Van mijn ouders toch zeker?

Hadden die twee mij maar nooit verwekt, zo’n kreupele stuntel.

Kom toch, want dan zie je die twee de liefde bedrijven

in mijn eigen bed. Ik kan het zelf niet aanzien.

Maar ik denk dat de lust hun wel snel zal vergaan, zelfs al zijn ze

nog zo bezeten van liefde, vrijen kan vervelen.

En mijn listige valstrik houdt hen vast tot haar vader

mij de bruidsschat in zijn geheel heeft teruggegeven,

alles wat ik betaald heb voor zijn teef van een dochter.

Mooie leden, lichte zeden, dat mag je wel zeggen.’

En daar kwamen de Goden al naar het huis met de bronzen

drempel, daar kwam de machtige Aardschokker zelf, Poseidon,

daar kwam Hermes, de pijlsnelle bode, daar kwam de grote

heerser Apollon, die met zijn boog van heel ver raakschiet;

maar de Godinnen bleven thuis, omdat die zich geneerden.

En de weldoeners van de mensheid, de Goden, stonden

in het portaal en kwamen niet meer bij van het lachen,

onbedaarlijk lachten ze, die gelukzalige Goden,

toen ze het ingenieuze net van Hefaistos zagen.

En ze keken naar elkaar en zeiden bij voorbeeld:

‘Misdaad loont niet! Al is de leugen nog zo snel, de

waarheid achterhaalt haar wel! Heel langzaam, maar zeker!

Kijk hoe Hefaistos, zo traag als hij is, de snelste van alle

Goden die op de Olympos wonen, Ares dus, inpakt.

Mank, maar listig! En Ares moet boete betalen voor echtbreuk.’

Dat soort dingen stonden ze tegen elkaar te roepen,

maar de heerser Apollon, de zoon van Zeus, zei tot Hermes:

‘Hermes, zoon van Zeus, grote weldoener, grote leidsman,

zeg eens, zou jij niet vastgeklonken in bed willen liggen

samen met de sierlijkgekroonde Afrodite?’

En de grote leidsman zei, de Argosdoder:

‘Als dat zou kunnen, heerser Apollon, machtige schutter,

dan mochten driemaal zoveel boeien me eeuwig binden,

dan mochten alle Goden en Godinnen kijken,

maar ik zou slapen met de gouden Afrodite!’

Daarom moesten de Goden weer vreselijk lachen.

Maar Poseidon lachte niet mee, hij was druk bezig

om de kunstvaardige smid Hefaistos te smeken Ares

vrij te laten en hij gaf vleugels aan zijn woorden:

‘Maak hem los, de onsterfelijke Goden zijn mijn getuigen

dat hij alles wat u vraagt correct zal betalen.’

Maar hij zei, de befaamde God met twee rechterhanden:

‘Vraag me dat niet, Poseidon, jij die de aarde laat beven!

Borgtocht voor waardelozen is waardeloze borgtocht.

Hoe zou ik jou kunnen vastbinden tussen de Goden, als Ares

ervandoor gaat en de boete ontduikt met de boeien?’

En Poseidon zei, de God die de aarde doet beven:

‘Wees gerust Hefaistos, als Ares ervandoor gaat,

en de boete ontduikt, betaal ik alles persoonlijk.’

Toen zei hij, de befaamde God met de twee rechterhanden:

‘Goed dan weiger ik niet langer, dat zou ongepast zijn.’

Met deze woorden verbrak de sterke Hefaistos de boeien

en die twee stoven weg, verlost van hun knellende banden,

hij was meteen vertrokken naar Thrakië en zij ging naar

Kypros, Afrodite die graag glimlacht, naar Pafos,

waar ze een tempel heeft en een altaar geurend van wierook.

En daar gaven de Chariten haar een bad en

zalfden haar met de zoete, onvergankelijke olie

die de huid van eeuwig levende Goden doet glanzen

en ze hulden haar in schitterend mooie gewaden.

Dit verhaal bezong de befaamde zanger…

*Vertaling Imme Dros*

**Opdracht Het Agamemnon-paradigma**

Tekst C: Agamemnon over Agamemnon

*Odysseus ziet Agamemnon in de Onderwereld.*

Toen ik hem zag moest ik huilen, ik smolt van medelijden.

En ik sprak hem aan en gaf vleugels aan mijn woorden:

‘Zoon van Atreus, illustere aanvoerder Agamemnon,

wat voor ellendige dood heeft het lot je te sterven gegeven?

Heeft Poseidon je laten vergaan op zee met je schepen

door een gierende storm met torenhoge golven?

Of werd je omgebracht op het land door vijandige mannen,

toen je hun koeien roofde en hun prachtige schapen?

Was het omdat je vocht om hun stad of om de vrouwen?’

zei ik tegen hem en hij gaf me onmiddellijk antwoord:

‘Zoon van Laërtes, afstammeling van Zeus, Odysseus

van de duizend listen, nee dat niet. Poseidon

heeft me zeker niet laten vergaan op zee met mijn schepen

door een gierende storm met torenhoge golven.

Ik werd niet omgebracht op het land door vijandige mannen,

híj had de hand in mijn dood en mijn Doodslot, hij, Aigisthos,

die me te eten vroeg in zijn huis en aan tafel doodstak

samen met mijn vervloekte vrouw, als een rund aan de voerbak.

Ik stierf een meer dan ellendige dood en al mijn vrienden

werden om mij heen geslacht, zoals zilvergetande

varkens in het paleis van een welgesteld man voor een bruiloft

of een partij op het open veld of een vorstelijk feestmaal.

Jij hebt veel mannen bij gevechten van man tegen man zien

vallen of anders wel in het strijdgewoel op het slagveld,

maar als je dit had gezien, dan zou je gehuild hebben om hoe

wij in die zaal rond het mengvat lagen tussen de volle

tafels in het bloed dat walmend over de vloer liep.

Maar het allerergste was dat ik het kermen moest horen

van Kassandra, de dochter van Priamos, die de vileine

Klytaimnestra over mijn lichaam heen vermoordde.

Ik, halfdood, een zwaard door mijn lijf, hief mijn handen op, maar

liet ze terugvallen op de grond – en zij keerde zich van me

af, die teef, en had niet eens het fatsoen om mijn ogen

en mijn mond toe te drukken op mijn weg naar Hades.

Niets is wreder, niets is beestachtiger dan een vrouw die

zo iets weet te verzinnen, want de infaamste wandaad:

moord op een echtgenoot, werd door haar bedacht. En ik die

steeds maar zei welkom te zijn bij mijn kinderen en mijn slaven

als ik naar huis kwam! Deze boosaardige intrigante

maakte zichzelf te schande, maar ook de vrouw als zodanig,

vrouwen van later, zelfs zo’n enkele vrouw die mocht deugen,’

zei hij tegen mij…

*Vertaling Imme Dros*

**Opdracht Het Agamemnon-paradigma**

Tekst D: Amfimedon vertelt

*De schim van Agamemnon ziet een grote hoeveelheid nieuwe schimmen de Hades betreden en vraagt aan één van hen, de vrijer Amfimedon, wat er gebeurd is.*

En de schim van Amfimedon gaf hem het volgende antwoord:

‘Zoon van Atreus, illustere aanvoerder Agamemnon,

ja, beschermeling van Zeus, dat weet ik nog goed, wat

jij daar allemaal zei en ik zal je eerlijk vertellen

hoe en waarom het bittere lot van de dood ons kon treffen.

Kijk, wij vrijden de vrouw van Odysseus, die maar niet thuiskwam.

Zij wees dat huwelijk, waar ze van gruwde, niet direct af, maar

liet het ook niet voltrekken en zo legde zij

de basis voor onze dood en het zwarte Doodslot.

Hier is een van de slimme plannetjes die zij uitdacht:

zij liet een heel groot weefgetouw in haar kamer plaatsen

voor een omvangrijk en ragfijn kleed en zei tot de vrijers:

‘Jeugdige vorsten die mij vrijen, Odysseus is dood, maar

wacht met mijn huwelijk, ondanks uw ongeduld, totdat het weefsel

af is, anders heb ik mijn draden voor niet zitten spinnen.

Dit wordt de lijkwade van de Heros Laërtes voor de

dag dat het treurige lot van de bittere dood hem zal vellen.

Laat geen Achaiische vrouw uit het volk mij kunnen verwijten

dat een man die zo welgesteld was, naakt wordt begraven,’

zei ze en wist ons trotse hart te overreden.

En overdag bleef ze werken aan dat reusachtige kleed, maar

’s nachts trok ze alles weer uit bij het rossige licht van de fakkels.

Drie jaren hield ze de vrijers met deze list voor het lapje,

maar toen het vierde jaar aanbrak – de winter werd weer lente,

maanden en maanden gingen voorbij, de dagen lengden –

toen gaf een van de vrouwen het door, die het heel goed kon weten,

en we betrapten haar toen ze het prachtige weefsel lostrok.

Toen was ze wel gedwongen om het werk af te maken.

Net toen het klaar was – ze liet het ons zien dat grote weefsel,

fris gewassen, glanzend als de zon of de maan – toen

bracht een vijandige Daimon Odysseus ergens vandaan aan

land in de buurt van de plaats waar de varkenshoeder zijn hut heeft.

Daar kwam ook de zoon van de weergaloze Odysseus

met zijn zwarte schip weer terug uit het zanderige Pylos.

Samen beraamden ze dood en verderf voor alle vrijers

en toen trokken ze naar de beroemde stad. Odysseus

kwam pas na Telemachos aan, de varkenshoeder

bracht hem mee, hij liep erbij in smerige vodden,

als een armzalige bedelaar, stokoud en gebogen

over een staf en dan in die stuitende, gore lompen.

Toen hij onverhoeds opdook had niemand van ons een vermoeden

wie hij wel zijn kon, ook niet de vrijers die ouder waren.

Wij gingen schelden en smeten van alles naar zijn hoofd, maar

hij heeft het over zich heen laten gaan, dat schelden en pesten

in zijn eigen paleis, hij heeft het geduldig verdragen.

Maar toen de zoon van Kronos, Zeus, de God van de Aigis,

hem de geest gaf, bracht hij met Telemachos samen

al zijn wapens van de muur naar een binnenkamer,

die hij met grendels afsloot, en hij was zo sluw zijn

vrouw op te hitsen zijn boog en de grijze ijzers te brengen

voor een wedstrijd tussen ons, het begin van het einde.

Helemaal niemand van ons kon de pees van die stugge boog spannen,

wij kwamen kracht te kort. Maar we speelden op, toen Odysseus

zelf de grote boog in handen dreigde te krijgen.

Wat hij ook zei, we schreeuwden dat hij de boog niet mocht hebben.

Enkel Telemachos gaf bevel hem wel te geven.

En toen de held Odysseus, die veel moest verduren, de boog had,

spande hij hem met groot gemak, schoot zijn pijl door het ijzer,

sprong op de drempel, schudde de pijlen los uit de koker,

loerde rond en doodde koning Antinoös. Daarna

schoot hij steeds zorgvuldig mikkend zijn vlijmende pijlen

naar de andere vrijers, ze vielen de een na de ander.

Toen werd duidelijk dat er een God aan hun kant stond, ze joegen

ons de zaal door en hakten er wild op in, er steeg een

ijselijk kermen op als we met ingeslagen schedel

neervielen, en het bloed liep walmend over de vloeren.

Dus zo kwamen wij om, Agamemnon, en onze lijken

liggen nog altijd onbeweend in het huis van Odysseus.

Onze eigen mensen zijn thuis en weten van niets, zij

zouden dat zwarte bloed wel wegwassen uit onze wonden,

ons op een baar bewenen, zoals een dode toekomt.’

*Vertaling Imme Dros*